Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 60 (1987)

Heft: 7: Velo : Faszination Radfahren : vom Laufrad zur Radwanderung = Bicyclette : fascination du vélo : de la roue porteuse à la randonnée à bicyclette = il fascino della bici : dalla draisina alla gita in bicicletta = Bike : fascination of cycling : from the draisine to the cycling tour

Artikel: Der grosse Freizeit-Fahrradboom = Le grand essor du cyclisme d'agrément

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-773735

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.07.2025

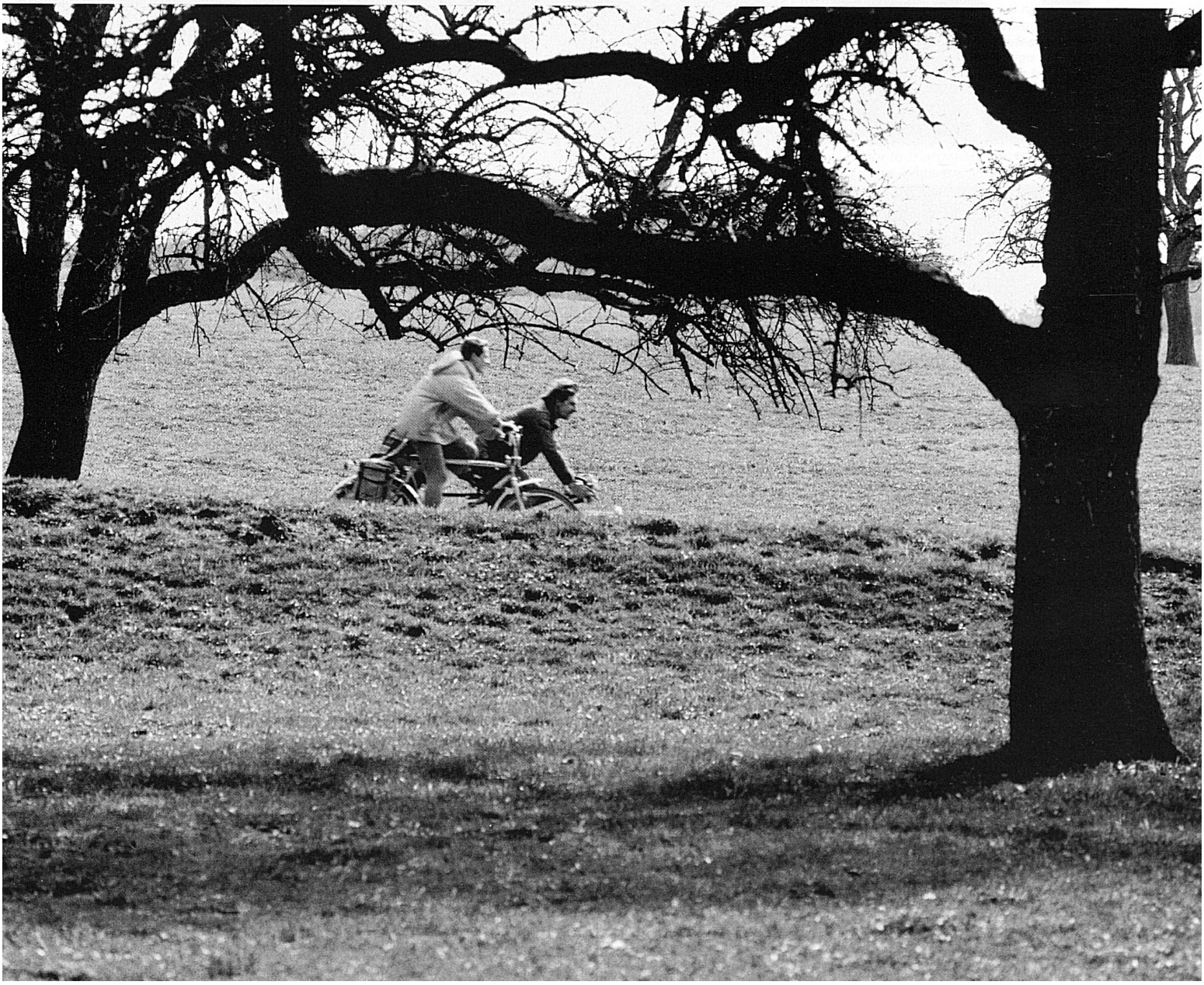
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Der grosse Freizeit-Fahrradboom

Das Fahrrad erfüllt heute in seinen verschiedenen Ausführungen drei unterschiedliche Funktionen. Es wird eingesetzt für sportliche Höchstleistungen (25–30), dient als Transportmittel im Alltag – und zwar alleine oder in Verbindung mit dem öffentlichen Verkehr (46–52) – und ermöglicht der gesamten Bevölkerung ein vielseitiges, erlebnisreiches und gesundes Freizeitvergnügen (55–64). Viele Familien rüsten sich heute mit Tourenvelos, Tandems und Kindersesseli aus, um auf verkehrsärmeren und nicht allzu steilen Routen ihren Sonntagsausflug (oder einige Ferientage) zu geniessen. Dass dabei auch das sportliche Moment eine Rolle spielt, ist selbstverständlich und aus gesundheitlichen Gründen zu begrüssen.
Um das Velotourenfahren zu fördern und gleichzeitig die Unfallgefahr zu senken, haben Städte, Verkehrsbüros, Transportunternehmungen und private Vereine in manchen Teilen der Schweiz Velorouten ausgearbeitet und in grösseren oder kleineren Broschüren und Karten publiziert. Der Kanton Neuenburg beispielsweise verfügt über ein gut ausgebautes Radwandernetz. Velorouten von 350 km Gesamtlänge ermöglichen, alle sechs Bezirke des Kantons vom Seeufer bis zu den Jurahöhen zu durchfahren. Das ganze Netz ist hier mit Wegweisern und Signalen markiert. Doch auch in anderen Regionen wird das Velovergnügen gefördert. Es lohnt sich deshalb, überall in der Schweiz bei den oben genannten Organisationen nach Radwegbroschüren zu fragen! Andernorts werden interessante, zum Teil geführte Radwanderungen als mehrtägige Pauschalen angeboten, so zum Beispiel von Juli bis Oktober von Delémont aus.
Die hier abgebildeten Aufnahmen stammen von einem Nachmittagsausflug im Raum Beromünster/Sempach, organisiert von einem lokalen Tandem-, Mountainbike- und Liegevelo-Vermieter.

Veloferien in der Schweiz – ein Informationsblatt der SVZ
In diesem kleinen Verzeichnis sind Pauschalangebote von Veloferien und Tagesausflügen vom Jura bis ins Tessin, vom Genfersee bis ins Engadin aufgelistet. Daneben ist ersichtlich, in welchen Ferienorten Mountainbikes zu mieten sind und wo geführte Touren organisiert werden. Erhältlich ist das neue i-Blatt bei der Schweizerischen Verkehrszentrale SVZ, Postfach, 8027 Zürich.

Vacances en Suisse à bicyclette – bulletin d'information de l'ONST
Ce petit prospectus énumère les offres forfaitaires de vacances à bicyclette et d'excursions journalières concernant aussi bien le Jura que le Tessin, le lac Léman que l'Engadine. On y apprend aussi dans quelles stations de villégiature on peut louer des «mountain bikes» (des bicyclettes de montagne) et participer à des randonnées guidées. On peut obtenir ce prospectus auprès de l'Office national suisse du tourisme, case postale, 8027 Zurich.



55/56 Mit der Landeskarte der Schweiz oder speziellen Velokarten zur Hand verhindert man mühsames Pedalen. Auf unseren Bildern eine Radfahrergruppe auf Nebenstrassen und Waldwegen zwischen Beromünster und Sempach

55/56 La carte topographique de Suisse ou les cartes cyclistes spéciales épargnent des fatigues inutiles. Nos clichés montrent un groupe de cyclistes sur des chemins de campagne et de forêt entre Beromünster et Sempach

55/56 Le nostre immagini mostrano un gruppo di ciclisti in cammino su strade secondarie e forestali fra Beromünster e Sempach

55/56 Some arduous pedalling can be avoided with the aid of a good Swiss map or special cycling maps. Shown here are cyclists on byroads and forest paths between Beromünster and Sempach

57

Le grand essor du cyclisme d'agrément

La bicyclette, dans ses différentes variantes, exerce trois fonctions distinctes. Elle est employée pour de hautes performances sportives (25–30), elle sert de moyen de locomotion courant isolément ou en combinaison avec les transports publics (46–52) et elle offre à la population un passe-temps varié pour les heures de loisir, à la fois sain et divertissant (55–64). De nombreuses familles sont aujourd'hui équipées en vélos de randonnée et en tandems avec siège d'enfant, grâce auxquels elles peuvent jouir de leurs excursions du dimanche (ou du temps des vacances) sur des routes sans forte circulation et à faible déclivité. Que le facteur sport joue également un rôle, on ne peut que s'en réjouir, principalement pour des motifs de santé.

En vue de promouvoir les randonnées à bicyclette et, simultanément, de réduire le danger d'accidents, des villes, des offices de tourisme, des entreprises de transports et des associations privées ont, dans plusieurs régions de Suisse, mis au point des itinéraires pour cyclistes et les ont propagés au moyen de cartes et de brochures.

Le canton de Neuchâtel, entre autres, a aménagé un excellent réseau de pistes cyclables. Des chemins pour cycles d'une longueur totale de trois cent cinquante kilomètres permettent de parcourir tous les six districts du canton, depuis les bords du lac jusqu'aux hauteurs du Jura. Tout le réseau est jalonné de signaux et d'indicateurs de direction. Mais le vélo et ses agréments est encouragé aussi dans d'autres régions. Il est donc très profitable de se procurer partout en Suisse les brochures appropriées auprès des organisations mentionnées plus haut! Ailleurs, des randonnées à bicyclette, dont certaines guidées, sont proposées en arrangements forfaitaires de plusieurs jours; c'est le cas notamment à Delémont.

Les clichés reproduits ici concernent une excursion d'une après-midi dans la région Beromünster/Sempach organisée par un service de location de tandems, de vélos de montagne et de position semi-couchée.

58

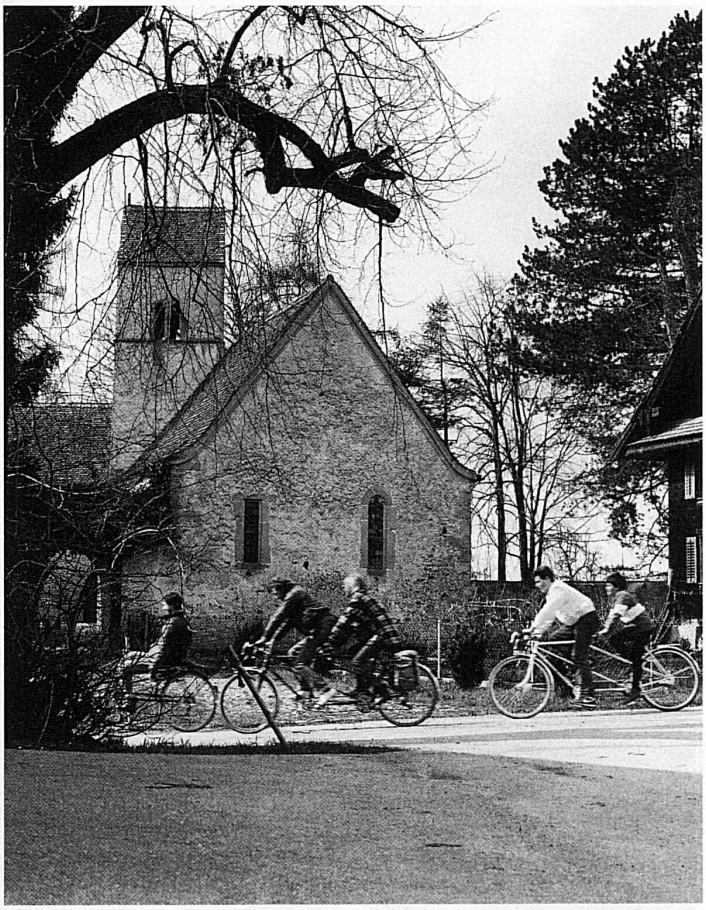
57 Einfahrt von Südosten nach Sempach. Von den Wehranlagen des um 1220 gegründeten Städtchens sind nur Teile des Mauerrings und zwei Türme erhalten, auf unserem Bild das Luzernertor. Das Städtchen lag bis zur Absenkung des Wasserspiegels 1806 direkt am gleichnamigen See. Heute ist die Seepromenade einige hundert Meter von der Hauptstrasse entfernt.
58 Rast und Kartenstudium vor dem im 17. Jahrhundert erbauten Rathaus. Das erste Geschoss des Riegelbaus war früher eine Tuchlaube

57 Entrée de Sempach au sud-est. Des fortifications de la petite ville, fondée vers 1220, il ne subsiste plus que des parties de l'enceinte et deux tours (sur notre cliché la Porte de Lucerne). Jusqu'à l'abaissement du niveau de l'eau en 1806, Sempach était situé directement sur la rive du lac du même nom.
58 Halte pour étudier la carte devant l'hôtel de ville du XVIIe siècle. Le premier étage de cet édifice à colombages était autrefois une arcade garnie de toiles

57 Entrata a Sempach da sud-est. Solo alcune parti della cinta muraria e due torri sono rimaste a testimonianza delle fortificazioni che sorgevano attorno alla cittadina fondata nel 1220; nell'immagine la torre di Lucerna. Fino all'abbassamento dello specchio d'acqua nel 1806, la cittadina sorgeva sulla sponda del lago omonimo.
58 Breve pausa e studio della carta davanti al palazzo del municipio costruito nel XVII secolo. Un tempo, il primo piano della casa a pareti intelaiate era una loggia con tendoni

57 Entering Sempach from the southeast. Parts of the walls and two towers survive from the old fortifications of the small town, which was founded around 1220. Our picture shows the Lucerne Gate. The town lay on the shore of the lake of the same name until the water level was lowered in 1806.
58 A rest to study the map in front of the seventeenth-century town hall. The first floor of the half-timbered building was formerly a drapers' hall

59



60

59 Beim «Schloss» in Beromünster / Au pied du «Château» à Beromünster
59 Presso il «Castello» a Beromünster / Passing the castle in Beromünster

60 Kirchbühl bei Sempach / Kirchbühl près de Sempach
60 Kirchbühl presso Sempach / Kirchbühl near Sempach

61 Schlachtkapelle Sempach (1386) / Chapelle commémorative de la bataille
61 Cappella della battaglia di Sempach (1386) / The chapel of Sempach

62 Fahrt durch Weiler und Dörfer / A travers hameaux et villages
62 In viaggio attraverso casali e villaggi / The route through small villages

61

62

63 Velofahren verbraucht Kalorien. Die Radfahrergruppe bei einer Rast in Herlisberg, hoch über dem Baldeggersee. Frisch gestärkt durch eine leichte Zwischenverpflegung geht allerdings die Fahrt bald weiter. Mit der Energie, die 100 Gramm Zucker entspricht, kommt ein Velofahrer wieder 37 Kilometer weiter (mit der gleichen Energiemenge kommt ein Fussgänger übrigens nur 14 Kilometer weit, ein Auto mittlerer Grösse bleibt mit der entsprechenden Menge Treibstoff nach 700 Metern stehen)

63 Les cyclistes consomment des calories. Un groupe fait halte à Herlisberg, au-dessus du lac de Baldegg. Revigoré par une légère collation, on peut poursuivre la randonnée. Avec l'énergie contenue dans cent grammes de sucre, le cycliste peut parcourir 37 kilomètres (un piéton seulement quatorze, et une auto de format moyen reste déjà en panne au bout de sept cents mètres avec la quantité correspondante de carburant)

63 In bicicletta si consumano calorie. Gruppo di ciclisti durante una pausa ad Herlisberg, sopra il lago di Baldegg. Dopo un leggero spuntino si può riprendere il viaggio con rinnovato vigore. Mediante l'energia corrispondente a 100 grammi di zucchero, un ciclista può percorrere altri 37 chilometri (un pedone con la medesima riserva di energia riesce a compiere solo 14 km, mentre un automobile di media cilindrata con la corrispettiva quantità di carburante si fermerebbe dopo soli 700 metri)

63 Cycling uses up calories. The group of cyclists stops to rest in Herlisberg, high above Lake Baldegg. After light refreshments they will soon be on their way again.
A cyclist can travel 37 kilometres on the energy supplied by 100 grams of sugar (a pedestrian will manage only 14 kilometres on the same fuel, and a medium-sized car will come to a stop after only 700 metres...)

63